

REPUBLICA PERUANA

Ministerio de Educación Pública

Dirección de Educación Rural

CUATIARAN

1

Cartilla 1

Para Transición

Instituto Lingüístico de Verano

Zonas: Selva (Cocama)

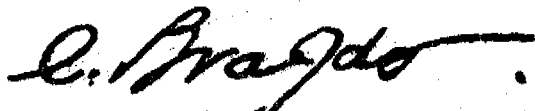
1956

P R E F A C I O

El Supremo Gobierno, mediante el Ministerio de Educación Pública desarrolla un importantísimo plan de Educación selvícola para alfabetizar y castellanizar a numerosas tribus de la Selva. Para esta tarea se utilizan los mismos idiomas indígenas como el puente más seguro y más fácil hacia al camino de la civilización. Los indígenas, aprendiendo a leer en su propia lengua, se sienten más atraídos a dominar el idioma nacional, el cual apenas conocen.

Siguiendo la ruta trazada con tanto acierto por el Señor Presidente de la República, "se prepara al indígena para que enseñe al indígena." Se pone en las manos del indígena que enseña, cuadernillos elaborados conforme a procedimientos modernos, en su propia idioma y en forma bilingüe con el español. Luego, en las Escuelas Bilingües que el Ministerio de Educación Pública ha creado entre las mismas tribus, ese mismo maestro indígena, nuevo, como factor educativo, pero experimentado en cuanto al medio en el que actúa, convierte a sus compañeros de la selva en jetos progresistas, conocedores y amantes de su Patria, cosa difícil para los maestros normalistas quienes se encuentran ante la valla casi siempre infranqueable del medio ambiente.

Para la preparación de estos cuadernillos han sido muy valiosos los servicios técnicos de los miembros del Instituto Lingüístico de Verano de la Universidad de Oklahoma quienes conviven entre las tribus durante varios meses de cada año, dedicados a sus labores científicas. Ellos, poniendo el contingente de su buena voluntad, se sentirán orgullosos de colaborar al lado de los maestros peruanos, encaminados todos al gran fin de engrandecer al Perú.



César Bravo Ratto
Director de Educación Rural
Ministerio de Educación Pública

Al Maestro

El maestro comenzará por enseñar palabras enteras. No debe enseñar los nombres de las letras ni sus sonidos sino la pronunciación de la palabra completa. Esto le ayudará a leer más rápido, y con más gusto. Después de aprender una palabra, el alumno debe buscar la misma palabra en otras páginas. Si un alumno se equivoca, el maestro no debe decirle la palabra sino hacerle regresar a la primera página en que aparece. Como ya la aprendió bien en esa página, la debe reconocer.

Después de enseñarle varias palabras, el maestro podrá indicarle las sílabas que entran en cada palabra, y hacer lo mismo en lo sucesivo. El alumno debe reconocer las mismas sílabas en distintas palabras.

Ortografía

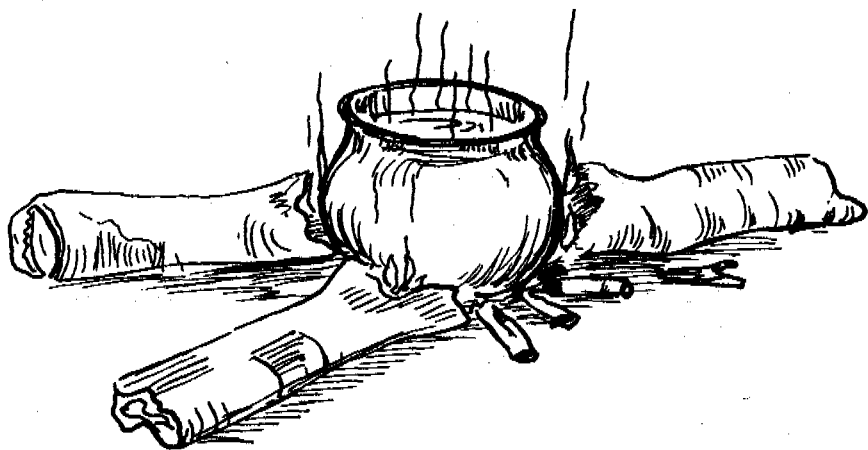
En esta primera cartilla se emplean solamente doce letras para formar las palabras y oraciones. En las siguientes cartillas se irán empleando más letras hasta completar todo el abecedario. Las letras que aquí se emplean son: a, e, i, c, m, n, p, ï, r, t, u, y.

Se puede leer el idioma indígena más o menos según la pronunciación castellana, con algunas excepciones que nacen de la fonética indígena.

e suena entre i y e. v.g. emete - 'hay'

ï es una u pronunciada sin redondear los labios. v.g. ina - 'guava'

Y en algunos lugares de habla cocama, suena como la y del castellano; esta misma letra, en otros lugares, también de habla cocama, suena casi como la d del castellano, cuando está delante de a, e, ï, u; cuando está delante de i, siempre suena como la y del castellano, en todos los lugares. v.g. yanu - 'araña'



tata

yanu

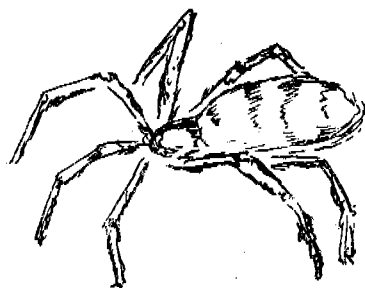
tata

tata

yānu

yanu

tata



yanu

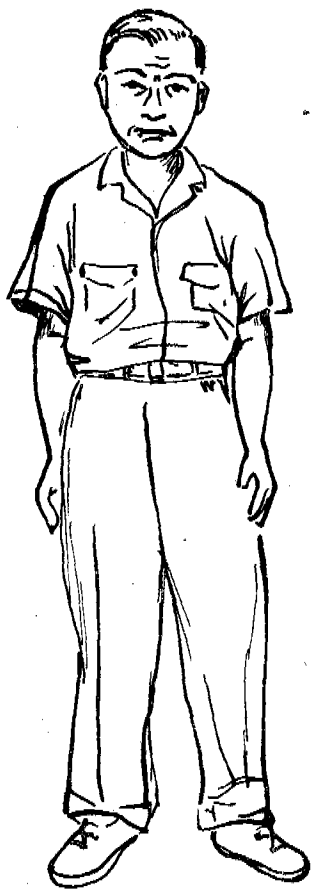
yanu

tata

tá

yaṇu

ta tata



papa

papa

yanu

ta

tata

yanu

tata

ta papa

tata

papa

yanu

tata

papa

yanu

ta

papa

yanu

ta

ta tata

ta papa



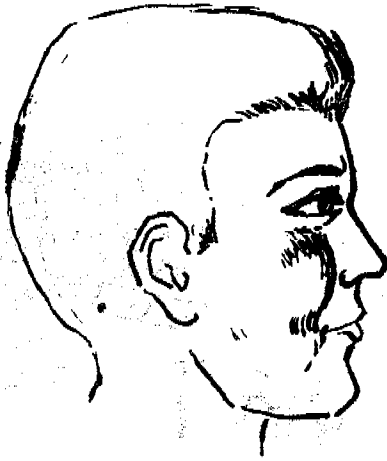
cu

yanu

cu

ta papa

ta cu



cacu

cacu

cu

yanu

tata

ta papa

cu

ta cacu



mama

cacu

papa

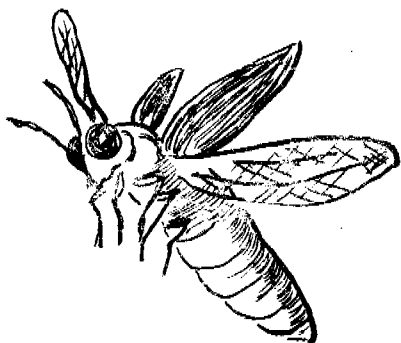
tata

cacu

yanù

mama

ta mama cu



mapa

mapa

cacu

mama

mapa

na cu

na mama

na papa

mapa

cu

mama

cacu

na

yanu

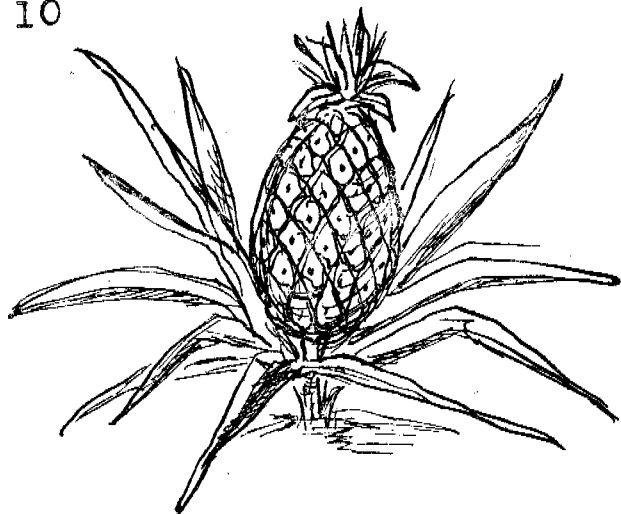
tata

mapa

na mama

ta papa

ta cacu



nana

nana

yanu

mapa

mama

nana nuan

mapa nuan .

na cu nuan



uca

cacu

nana

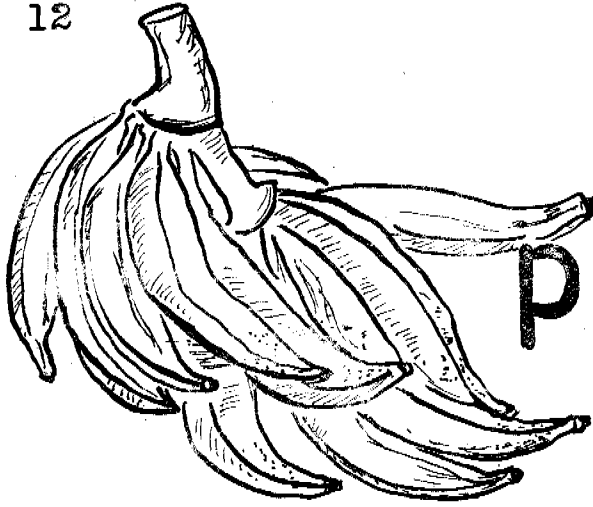
uca

mapa

na

uca

nuan



panara

panara

uca

nuan

mapa

ra cacu

ra nana

nuan

ra panara

cacu

panara

nana

mapa

papa

yanu

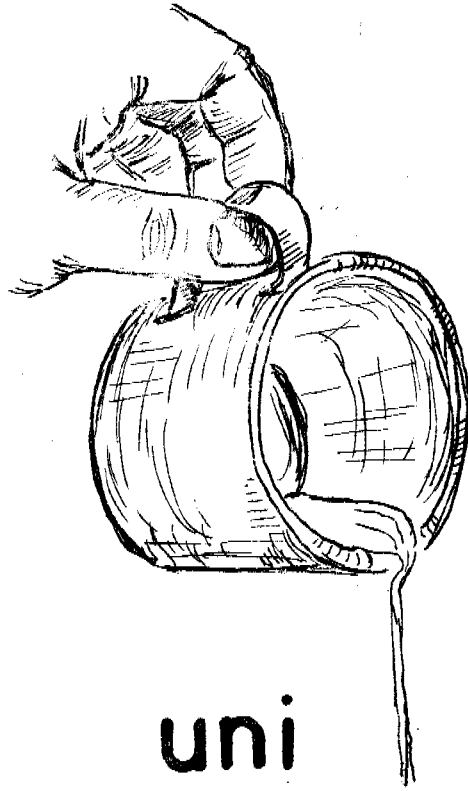
tata

mama

ta panara

ra uca nuan

nuan na cu



uni

nana

uni

uni

panara

uca nuan

ra panara nuan



cururu

uni

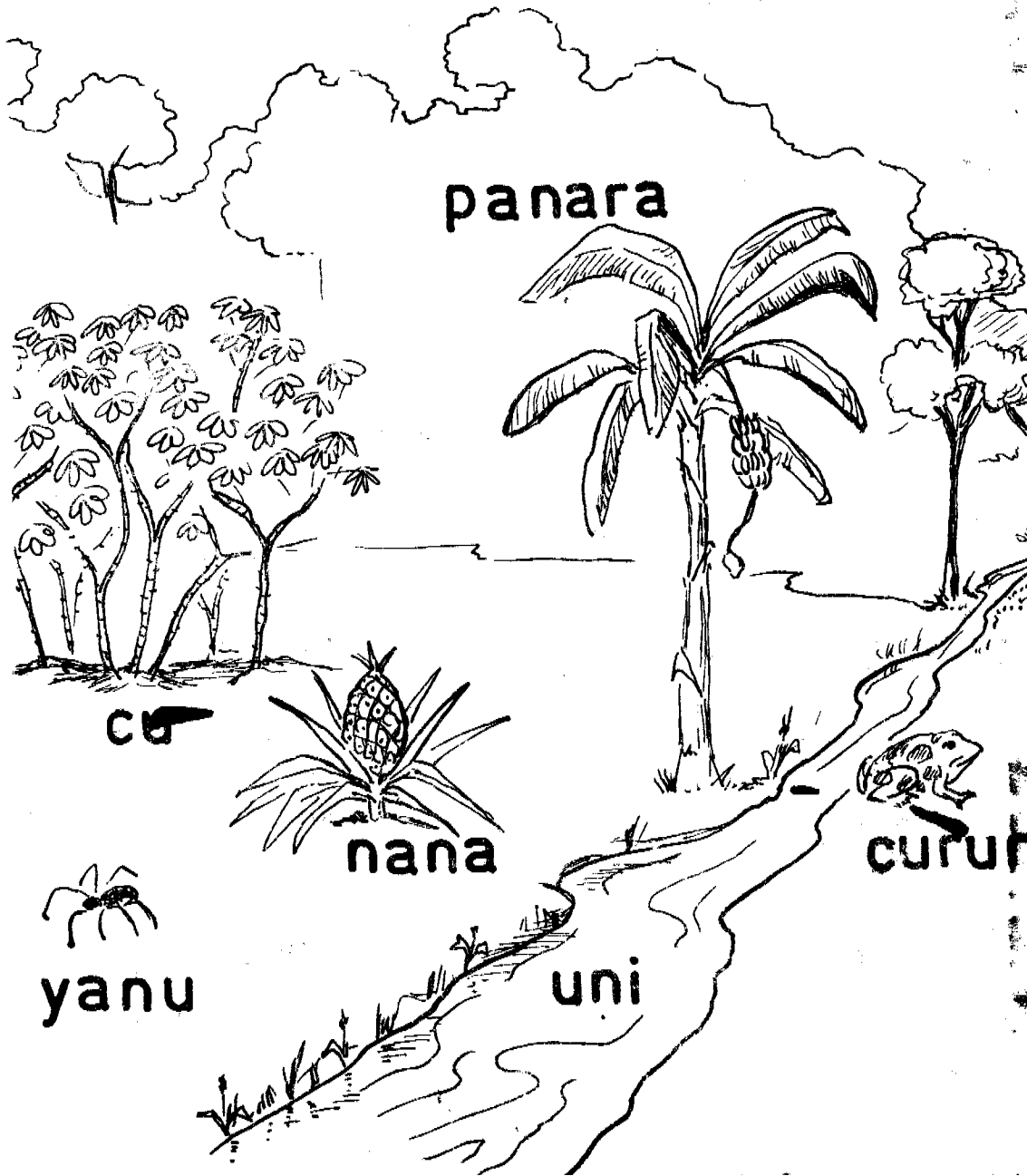
cururu

cururu

uni

— — nuan uca

nuan ra panara



panara

cu

nana

curut

yanu

uni

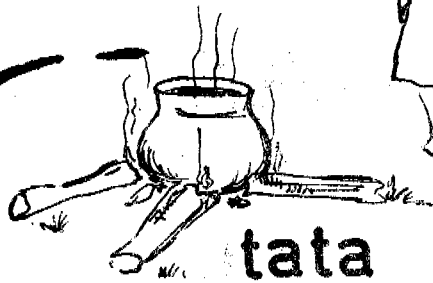


uca



mapa

mama



tata

papa



paya



mama



papa

papa erura panara

mama erura nana

ra paya erura uni

paya

cururu



meru

meru

paya

uni

erura

cururu

meru

ta erura na panara

na paya erura uni

erura

meru

paya

uni

cururu

uca

panara

cacu

nana

mapa

mama

tata

papa

- yanu

ta

na

ra

cu



panama

emete panama

emete ra paya

emete uni

emete meru

emete panama



panama tuan
emete meru tuan
~~emete panama~~
emete cururu
tuan cururu



ina

emete ina

ina nuan

erura ina nuan

emete panama

tuan panama



uri ta cuca

emete ina

~~na paya uri ta cuca~~

na mama uri ta cuca

emete panama tuan



na mama uri ra cuca

na mama umi cururu

cururu tuan

na mama umi ina

na mama erura ina

uri na cuca

emete ina nuan

ra paya erura ina

umi panama

emete cururu tuan

umi

meru

cuca

uri

panara

panama

emete panama tuan

emete tata nuan

emete meru tuan

emete panara nuan

umi cururu tuan

umi uca nuan

~~umi yanu tuan~~

umi ina nuan

tuan

erura

meru

cu

ta

umi

uri

cuca

ina

yanu

ra

emete

nuan

panama

na paya erura uni

nana

mapa

panara

cacu

cururu

uca

paya

uni

mama

tata

papa

na

~~ta uri ra cuca~~

ta umi meru

macatipa cururu

macatipa ina

macatipa yanu

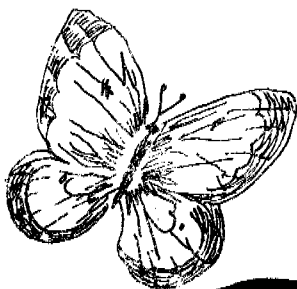
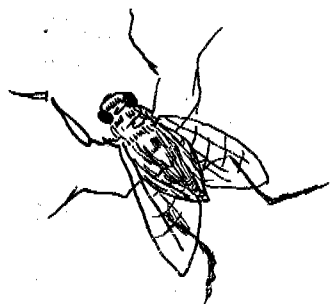
macatipa panara

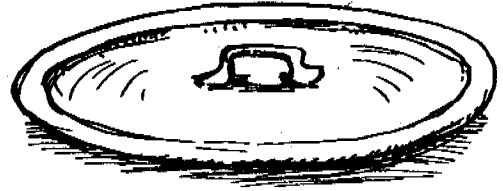
macatipa meru

macatipa panama

macatipa ~~mapa~~

macatipa nana





rata

tapa

rata

rata

tapa

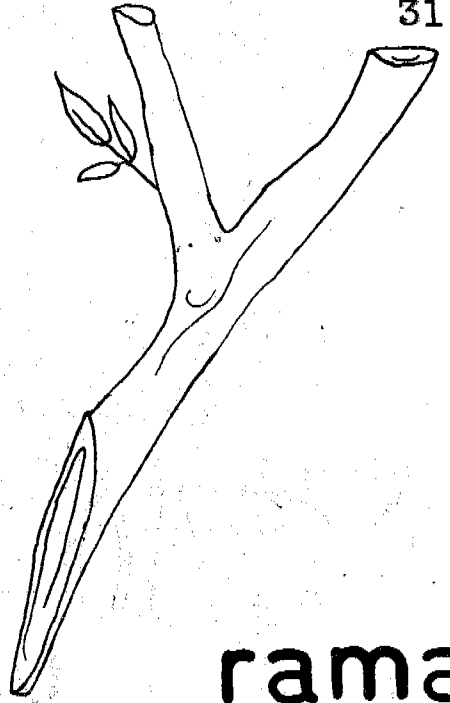
rata

tapa

tapa

rata

tapa



pata

rama

rama

pata

tapa

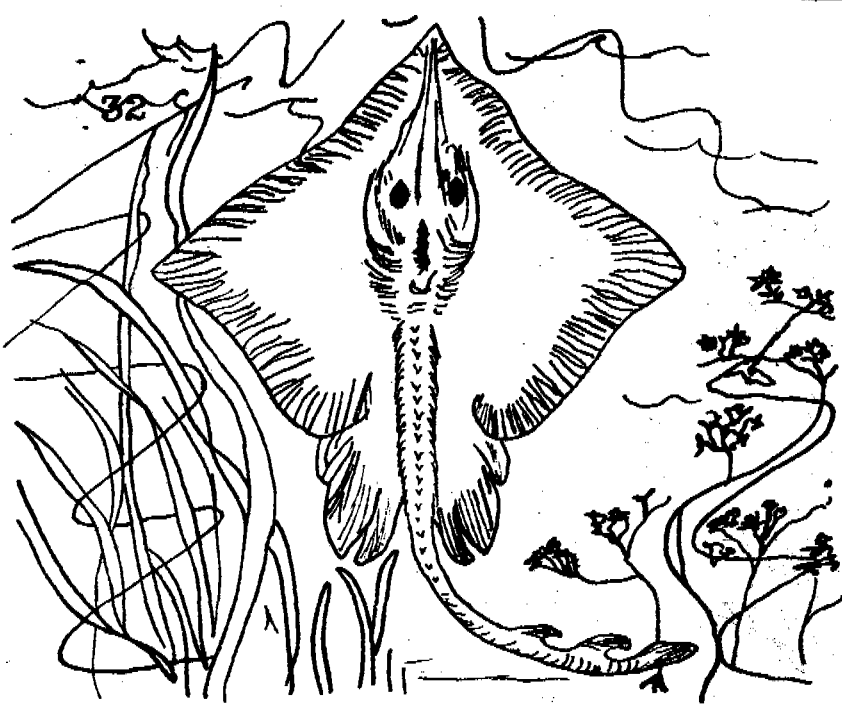
rata

pata

rama

rata

tapa



raya

una raya

una rama

una pata

~~una rata~~

una tapa

raya

rama

pata

tapa

rata

raya

una raya

una tapa

una ~~rata~~

una rama

una pata

Vocabulario

Cocama - Castellano

cacu.....	cachete, pómulo
cu.....	chacra
cuca.....	a la chacra
cururu.....	sapo
emete.....	hay
erura.....	traer
macatipa.....	donde está
mama.....	madre
mapa.....	abeja
meru.....	mosca
na.....	tu
nana.....	pifa
nuan.....	grueso es
panama.....	mariposa
panara.....	plátano
papa.....	padre
paya.....	hermana de una mujer
ina.....	guava
ra.....	su (en palabras de hombre)
ta.....	yo, y mi (en palabras de hombre)
tata.....	candela
tuan.....	grande es
uca.....	casa
umi.....	ver
uni.....	agua
uri.....	venir
yanu.....	araña